



número 0

Noticia

Christian Désaguilier

PLIEGUES ofrece en primicia a los lectores españoles la traducción de un gran texto que publicó Louis Soler en 1997 y agradece que respondiendo a nuestro deseo de rendir homenaje a Louis Soler, su amigo Christian Désaguilier haya escrito para *Pliegues* el hermoso texto "Noticia", pues no es un "memorial" sino el eco vivaz de un deseo que ha dejado huellas imperecederas.

LA MEMORIA DE LOS CAMPOS

Louis Soler

El martes 16 de septiembre de 1997, a la hora en la que la televisión francesa emite las películas pornográficas y los debates culturales, es decir alrededor de la una de la madrugada, el canal FR3 difundió un documental de gran calidad: *Herencias*. Tres sobrevivientes de Auschwitz, dos hombres y una mujer, así como sus hijos y nietos testimonian sobre el proceso de transmisión en el interior de las familias de una experiencia a la que han sido sometidas millones de personas pero que únicamente algunos sobrevivientes intentan evocar desde hace medio siglo, cuando pueden. Una de las originalidades de esta emotiva encuesta, realizada por dos hijos de sobrevivientes, Daniel y Pascal Cling, de 34 y 33 años, es que han consultado a la tercera generación. Caso particular, pero capital, de una circulación de la palabra ayer y hoy, cuando todo concurre para impedirlo. Quisiera hacer el balance sobre esta delicada cuestión a partir de los siete libros indicados más abajo¹.

[...]

¹ A fin de no multiplicar las notas a pie de página, los títulos de las obras citadas a menudo serán representadas entre corchetes, por las abreviaturas siguientes, seguidas, llegado el caso del número de la página:

Jean Amery, *allende el crimen y el castigo*. Ensayo para superar lo insuperable, traducido del alemán por Françoise Wuilmart, Actes Sud, 1995: [CC]

Robert Antelme, *L'espece humaine*, reeditado por Gallimard en 1957, 1978 y 1996: [E]

Bruno Bettelheim, *Sobrevivir*, traducido del americano por Theo Carlier, Robert Laffont, 1979: [S]

Primo Levi, *Si c'est un homme*, traducido del italiano por Andre Mauge, Gallimard, 1989: [NR];

El deber de memoria, traducido del italiano por Joel Gayraud, ediciones Mille et une nuits, 1995: [M]

Jorge Semprún, de la Academia Goncourt, *L'écriture ou la vie*, éditions Gallimard, 1994, vuelto a editar en la colección Folio aquí utilizada, 1996: [V]